

Vyjádření školitele k obhajobě disertační práce

**Mgr. David Mraček:**

### **Vzájemné postavení translatologie a didaktiky překladu**

Mgr. David Mraček se během doktorského studia čile věnoval výuce v Ústavu translatologie (ÚTRL), sbíral však i rozsáhlé zkušenosti v relevantně spojitě praxi, a to jako vyučující kurzů překladu ve Státní jazykové škole v Praze. Při hodnocení přípravy jeho doktorské práce lze zpětně konstatovat, že uvedená zkušenost vhodně ovlivňovala jeho teoretický zájem o oblast didaktiky překladu a doplňovala jeho badatelský entuziasmus o cenný praxeologický rozměr.

V ÚTRL kol. Mraček vyučoval během svého doktorského studia celou řadu povinných i volitelných předmětů, např. Úvod do translatologie.

Nezanedbatelná je jeho grantová a organizační činnost – pro ÚTRL organizuje kurz vzdělávání Univerzita třetího věku (U3V), a to od roku 2008. Vydatná byla jeho pomoc při podávání přihlášek ÚTRL do evropské sítě European Masters in Translation, jejíž činnost je tematicky spojena s předmětem bádání doktoranda. Aktivně je zapojen do zkoušek přijímacích i státních.

Mgr. David Mraček během studia plnil svědomitě všechny své povinnosti.

Doktorand aktivně naplňuje konferenční i publikační aktivitu: Od roku 2009 se s příspěvkem pravidelně účastní mezinárodních konferencí *Vědecký výzkum a výuka jazyků*, konaných v Univerzitě Hradec Králové, kde též pravidelně publikuje ve sbornících či kolektivních monografiích. Živý ohlas vzbudily též jeho publikace v impaktovaných periodikách *Hermeneus* (r. 2014) a *Studies in Applied Linguistics* (r. 2010). Takto byl vyzván k publikaci v časopisu *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, přičemž plánuje uveřejnění článku v příštím roce. Dále je vyzván k publikaci v monografii o využití překladu ve výuce cizích jazyků připravované na univerzitě v portugalské Coimbre.

Disertační práce Mgr. Mračka je promyšlená metodologicky a svědčí o svědomitém zpracování. Práce náležitě specifikuje významné koncepty translatologie a věnuje se potřebnému terminologickému rozlišení. Prezentuje rozdíly a styčné plochy mezi


translatologií, didaktikou překladu, teorií překladu a věnuje se uplatňování takových distinkcí v praxi. V teoretickém výkladu se opírá o stěžejní práce, a pojednání upřesňuje na speciálních studiích. V empirické části analyzuje data získaná díky řízeným pohovorům s vyučujícími překladu a v neposlední řadě předkládá promyšlený a zkušenostmi podložený návrh scénářů pro „kurz praktického překladu s aplikací teorie“.

Ač by se (byť výjimečně) na několika málo místech v práci mohlo zdát, že do jisté míry tíhnou k extenznosti výkladu, nejedná se o nedostatek, nýbrž přínos práce. Je totiž dán presupozicí na straně autora, pokud jde o cílovou skupinu – ta zahrnuje nejen již informované translatology se solidním teoretickým zázemím, ale i možné zájemce z komunity interdisciplinárně spřízněných oborů.

Práci cením vysoko díky vyváženému prezentování náročné metateorie, a to průběžně v celé teoretické části práce. Oceňuji interdisciplinární přesahy (např. k lingvodidaktice) či vizualizaci teoretických konceptů pomocí vlastních grafických reprezentací.

Kol. David Mraček je velmi cenným členem týmu vyučujících a badatelů v Ústavu translatologie FF UK, jeho práce je přínosem pro českou (a potenciálně i mezinárodní) translatologii. Konstatuji, že práce v míře vrchovaté splňuje požadavky standardně kladené na disertační práci. Nejen že plně doporučuji, aby byla předložena k obhajobě, ale také plně podporuji její kladné hodnocení.

V Praze dne 24. února 2015

  
PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

školitel